**قرآن کریم با ترجمه ابوالفتوح رازی**

**نویسنده : ذاکری، مصطفی**

قرآن کریم با ترجمه ابوالفتوح رازی. به کوشش محمد مهیار. خطّ عثمان طه. ناشر: مطبوعات دینی. قم 1380. متن قرآن 604 ص. ترجمه 604 ص. تعلیقات و واژه‏نامه 72 ص.

ترجمه قرآن کریم به فارسی که از قرن چهارم هجری با ترجمه تفسیر طبری به‏وسیله گروهی از علمای دین آغاز شد تا امروز ادامه یافته است و تعداد این ترجمه‏ها به‏حدّی است که در هیچ زبانی نظیر ندارد، نه‏تنها از نظر ترجمه قرآن بلکه حتی با مقایسه با تعداد ترجمه‏های کتاب مقدّس (Bible) به هریک از زبانهای جهان باز هم این کوشش فارسی‏زبانان بی‏نظیر است، چنانکه ما حتی نمی‏دانیم چند بار این کتاب مقدس الهی به فارسی ترجمه شده است. در کتابخانه‏های عمومی و خصوصی مقدار معتنابهی قرآن خطّی با ترجمه به صورت زیرنویس موجود است که هرکدام ویژگیهایی خاصّ خود دارند و بسیاری از آنها از نظر تاریخ تحوّل زبان فارسی و لغت‏شناسی و ریشه‏شناسی حائز اهمیت زیادی هستند. برخی از این قبیل ترجمه‏های کهن قبلاً منتشر شده است و بسیاری نیز منتظر انسانهای پرهمّتی است که به انتشار آنها بپردازند.

تفسیر ابوالفتوح رازی (برای اطّلاع از شرح‏حال و نسب‏نامه شیخ ابوالفتوح رازی که از ائمه علم تفسیر و لغت و فقه بوده و نیز از تاریخ حیات او، که دقیقا مشخص نیست و حدسا حدود اواخر قرن پنجم تا اواسط قرن ششم بوده است، و نیز توصیف تفسیر 20 جلدی او و تاریخ احتمالی تألیف آن که ظاهرا در نیمه اوّل قرن ششم بوده است و همچنین وصف اجمالی بعضی از نسخ خطّی آن به مقاله ممتّع و پربار مرحوم علاّمه قزوینی که در «مقالات علاّمه قزوینی»، گردآورده عبدالکریم جربزه‏دار، جلد اوّل [ص 9 تا 98[ منتشر شده است مراجعه شود). تاکنون چهار بار چاپ شده و آخرین بار با تصحیح گروهی از محقّقان به‏وسیله آستان قدس رضوی در 20 مجلّد انتشار یافته است. این تفسیر که نخستین تفسیر فارسی به مشرب امامیه است مورد اقبال فارسی‏زبانان به‏ویژه شیعیان واقع گردیده است به‏طوری که نسخ گوناگونی از آن در کتابخانه‏ها موجود است لکن ظاهرا نسخه کاملی از کلّ تفسیر که قدمت و اعتبار کافی داشته باشد در دسترس محقّقان چاپ آستان قدس رضوی نبوده است چنانکه 10 بار نسخه اساس این چاپ تغییر کرده است و چون نویسندگان نسخ به میل خود تغییراتی در لغات و عبارات متن داده‏اند لذا متن چاپ شده یکدست و یکنواخت نیست و آثاری از لهجه‏ها و گونه‏های مختلف فارسی در آن مشهود است. آقای محمد مهیار با توجّه به این مشکل سعی کرده است که متن را یکدست کند و لذا به گفته خود ایشان «کمیّت تغییراتی که در این ترجمه انجام پذیرفته است به‏حدّی است که می‏توان گفت این تصحیحی مجدّد از ترجمه تفسیر ابوالفتوح رازی قلمداد می‏شود». البته ایشان ذکر نکرده‏اند که برای یکدست کردن حوزه واژگانی، آوایی و دستوری چه روشی را انتخاب کرده‏اند و چگونه این تغییرات را انجام داده‏اند امّا به هر حال طبق گفته ایشان ترجمه‏ای که ارائه کرده‏اند دارای وحدت سبک و سیاق است. شاید ایشان به نسخه‏هایی دسترسی داشته‏اند که در اختیار محققان آستان قدس نبوده است، به‏ویژه که در قم کتابخانه‏های معتبری از نسخ خطّی وجود دارد. امّا احتمال دارد که ایشان این تغییرات را به قیاس نسخ قدیمتر داده باشند.

به هر حال کاری که آقای مهیار کرده‏اند این است که ترجمه‏های آیات را از تفسیر ابوالفتوح جدا کرده و بدون توضیحات تفسیری و لغوی ابوالفتوح آنها را یکجا در یک جلد به همراه متن قرآن به خط عثمان طه ارائه کرده‏اند به صورتی‏که هر صفحه قرآن با ترجمه آن مقابل است.

در بخش لغات و ترکیبات که در آخر کتاب آمده است به کلمات فارسی نادری برمی‏خوریم که در فرهنگها نیامده و یا نادرست ضبط شده است. مثلاً بشخیدن یا بخشیدن به معنای درخشیدن و گداختن که در این ترجمه آمده است در برهان قاطع به صورت بخسیدن با سین مهمله ضبط شده است و افلاختن یا برافلاختن (که ظاهرا صورت رازی افراختن و برافراختن است) به معنای باز کردن سر نامه و انتشار طومار با بن مضارع افلاج (افراز) (که در آیات 18: 16 و81: 10 آمده است) در فرهنگها ضبط نشده است.

اطلاعات دستوری، آوایی و سبکی فراوانی در تعلیقات به چشم می‏خورد؛ و در هر حال ما اکنون قرآنی در دست داریم با ترجمه‏ای از قرن ششم هجری به قلم یکی از بزرگان شیعه که به خوبی طبع و منتشر شده است. توفیق بیشتر مصحح و ناشر را خواهانیم.

م. ذ